

UN CAMBIO LINGUISTICO EN ROSARIO. A PROPOSITO DE LAS
REALIZACIONES DE -/s/

1.1. En el presente trabajo nos proponemos el análisis de las realizaciones de la -/s/ interior y final de palabra en Rosario, según su variación lingüística (factores distribucionales, funcionales y contextuales), su variación social (nivel sociocultural, edad y sexo) y la variación estilística.

1.1.1. Sabido es que las realizaciones superficiales de /s/ en posición implosiva han sido y son objeto de atención en el dominio del español ya que, al respecto, la norma hispánica está escindida diatópicamente, aun cuando se trate de sus variantes sibilantes.

La aspiración y elisión de la -/s/, en efecto, se han señalado en distintas partes de España y América. En final de sílaba, de palabra y ante pausa, son viejos y repetidos procesos de debilitamiento articulatorio presentes, además, en diversas lenguas como el sánscrito el celta, el latín, entre otros. En la Rumanía es el fenómeno más diferenciador y de mayores consecuencias, puesto que la conservación o pérdida de la -/s/ en los plurales ha dado origen a la diferencia tan conocida entre Rumanía oriental y occidental ⁽¹⁾.

En las hablas meridionales de España las realizaciones van desde la aspiración de -/s/ hasta su elisión total, coexistiendo en la misma región esas variantes relacionadas con factores referentes a la edad y el sexo, según han señalado distintos estudiosos

+ : Este trabajo fue leído, en su primera versión ahora parcialmente reelaborada, en el I Congreso Internacional sobre el Español de América realizado en San Juan de Puerto Rico (octubre de 1982).

del fenómeno. La pérdida total de $-/s/$ final absoluta (ante pausa), sin consecuencias de su aspiración, según M. Alvar, se da en murciano, en el español de América y, con más rareza, en judeo-español y en canario. El grado anterior a la pérdida, esto es, la aspiración, se ha documentado en áreas mucho más extensas del sur de España⁽²⁾.

En los dialectos del Caribe hispánico, estudiados por Humberto López Morales, Tracy Terrell, H. Cedergren y otros⁽³⁾, la aspiración y pérdida de $-/s/$ están muy avanzadas. Así, López Morales señala que la elisión en San Juan de Puerto Rico representa un 38,2% del total de las manifestaciones registradas, y la aspiración un 51,1% frente al 9% de la variante estándar, sumamente minoritaria⁽⁴⁾. En La Habana, T. Terrell ha observado un 61% de aspiraciones, 18% de retención de sibilancia y 21% de elisiones⁽⁵⁾. La elisión de $-/s/$ final de palabra está mucho más avanzada en las clases cultas de Venezuela y el Caribe que en Buenos Aires: 35% en Caracas, 29% en San Juan de Puerto Rico, 26% en La Habana, 22% en Panamá y 15% en Buenos Aires⁽⁶⁾.

En la Argentina, la aspiración y la pérdida de la $-/s/$ se extiende con rasgos variados por gran parte del territorio. Ya hemos hecho alusión al trabajo sobre la $-/s/$ en el español porteño realizado por T. Terrell, en el cual se consignan, para la clase culta, porcentajes de elisión de $-/s/$ final de palabras bastante bajos, aunque no hay datos sobre los otros grupos sociales⁽⁷⁾.

Trabajos anteriores a los de T. Terrell, siempre sobre Buenos Aires, se limitan prácticamente a la clase culta, como el de B. Malmberg⁽⁸⁾ quien señala que en posición final absoluta es más frecuente la pérdida de la $-/s/$ que la aspiración y que en final de sílaba hay una gran variación entre distintos hablantes y aún en un mismo hablante según estilos distintos de habla. Posteriormente R. Beym analizó la distribución de variantes de $-/s/$, en posición preconsonántica, en la pronunciación de hablantes del gran Buenos Aires, pero sin especificar el número, el nivel social o cultural de los mismos ni los estilos de habla, por lo que su estudio resulta vago en cuanto al alcance de sus conclusiones⁽⁹⁾. V. Honsa también se ha referido al sistema fonológico de Buenos Aires y tiene en cuenta la $-/s/$ final de sílaba y de palabra. En el

primer caso señala que en posición preconsonántica se da con regularidad un fonema /h/ en lugar de /s/ y en final absoluta, tanto en variedad estándar como en formas subestándares, el español bonaerense ha perdido regularmente la -/s/. El trabajo peca, lamentablemente, de imprecisiones.⁽¹⁰⁾

Sobre el español de otra zona bonaerense ha trabajado Ma. Beatriz Fontanella de Weinberg, quién para Bahía Blanca estudia la -/s/ analizando la relación de las distintas variantes lingüísticas con las variables extralingüísticas de diferencias de estilo, nivel social (socioocupacional y socioeducacional), edad y sexo⁽¹¹⁾.

1.1.2. En Rosario, la realización de /s/ es predorsoden -toalveolar fricativa y sorda en posición explosiva. Cuando es implosiva puede realizarse como sibilante, aspirada o elidirse, además de algunos casos de asimilaciones. En el caso de ser sibilante, es también de contacto predorsodentoalveolar pero de fricación lenis y el menor tensión y duración que la inicial de sílaba⁽¹²⁾.

1.1.3. En el estudio que presentamos hemos tenido en cuenta tres variables que, en realidad, son clases de variantes con diferencias articulatorias a veces bastante apreciables:

s-0 [s] , sibilante

s-1 [h] , aspirada

s-2 [Ø] , elidida

Las variantes asimiladas no son consideradas por su muy baja frecuencia, hecho que coincide con lo registrado en otras zonas americanas, en especial, el Caribe⁽¹³⁾.

Para la obtención del material se seleccionó una muestra estratificada, según variables de nivel sociocultural, de edad y sexo, de 54 informantes. Se distinguió, así, entre nivel sociocultural alto, con educación superior (universitaria o de institutos de profesorado especializados); nivel medio, con educación secundaria y el nivel bajo, con educación primaria completa o no o sin instrucción formal.

Los grupos generacionales fueron: jóvenes (de 16 a 30 años), de edad intermedia (de 31 a 55 años) y mayores (de 56 o más años). En el total de la muestra, las diferencias de sexo estaban representadas por un 50% de cada uno de ellos. También se atendió a la variación estilística, de acuerdo con una escala de cuatro grados de estilo: espontáneo (grado de estilo obtenido a través de relatos de los informantes sobre emociones o sucesos que permitieran la conexión a un estilo informal); cuidado (la primera parte de las entrevistas, con matices formales); de lectura de textos y de lectura de palabras.

1.1.4. El modelo descriptivo que se siguió para la explicación (y tabulación) de los datos de actuación es el correspondiente a la fonología generativa natural, según una ordenación intrínseca de las reglas de aspiración y elisión (o aspiración extrema). Este modelo reproduce un proceso de debilitamiento consonántico en dos pasos bien definidos, proceso que ya señaló D. Alonso⁽¹⁴⁾, y en el cual el primer paso es la realización aspirada, al que siguen las asimilaciones y, en caso extremo, el cero fonético.

En el mundo hispánico este proceso gradual de debilitamiento interno se encuentra en diferentes etapas, ya que hay áreas conservadoras en que la conservación de sibilancia parece ser la norma lingüística, al menos en los estratos sociales altos⁽¹⁵⁾. En otras regiones, la norma es la aspiración, primera fase del proceso (San Juan de Puerto Rico, La Habana) y en ciertos dialectos los índices de elisión son muy altos, acercándose al final del proceso (Panamá, el cubano de Miami, el venezolano de Mérida) o más aún, ya no parece haber un segmento *-/s/* subyacente (sociolectos bajos de Santo Domingo y Santiago de los Caballeros)⁽¹⁶⁾.

Las reglas de aspiración y elisión investigadas en Rosario se ordenan, de acuerdo con el proceso citado, del siguiente modo:

s conservada
s —————> h
h —————> Ø

Se parte, pues, de la premisa de que *-/s/* se encuentra en

el plano subyacente, y que el conjunto ordenado de reglas variables explica las realizaciones superficiales, ya manteniendo la sibilante, ya debilitando el segmento en distintos grados hasta su desaparición.

Los datos se tabulan en primera instancia según las realizaciones superficiales y, al indicar los índices de aspiración y elisión, se sigue el modelo adoptado de reglas ordenadas intrínsecamente, es decir, se obtiene el índice de aspiración integrando las variantes de s-1 y s-2 y proyectando ese número sobre el total. El de elisión se proyecta sólo sobre s-1.

1.2. El análisis de los tres sociolectos considerados en Rosario dio un total de 14.604 casos de -/s/, además de 102 casos de asimilación no considerados (0,7%). La distribución de variantes es como sigue:

Cuadro I

Distribución de variantes de -/s/.

| | N | % |
|-----|--------|-------|
| s-0 | 6.168 | 42,23 |
| s-1 | 4.822 | 33,02 |
| s-2 | 3.614 | 24,75 |
| N | 14.604 | |

La variante estándar tiene mayor número de ocurrencias que las otras dos por separado. Pero, en conjunto, las variantes aspiradas y elididas son mayoría (8.436), esto es, el proceso de aspiración está bastante avanzado y la elisión también ha llegado a un grado importante. Así, el índice de aspiración para el corpus total es del 57,76% y el de elisión, a partir del total de elisiones y aspiraciones, es del 42,84%, con una conservación de sibilante del 42,24%.⁽¹⁷⁾

1.2.1. Los factores lingüísticos que influyen en la variación de -/s/ son de tipo distribucional, contextual y funcional.

1.2.1.1. La *-/s/*, en primer lugar, puede aparecer en el interior de una palabra o al final de ella, según el cuadro siguiente:

Cuadro II

Distribución de variantes de *-/s/* según posición.

| | Interna | Final |
|-----|---------|--------|
| s-0 | 11,23% | 51,14% |
| s-1 | 81,22% | 19,18% |
| s-2 | 7,55% | 29,68% |
| N | 3.258 | 11.346 |

El cuadro muestra que la retención de la sibilante (variante s-0) es mucho menor en posición interna que al final de palabra, tendencia que parece bastante general en el mundo hispánico. Nuestros datos coinciden, en efecto, con los estudiados en el Caribe hispánico y con los dialectos bonaerenses analizados por Fontanella de Weinberg y Terrell, en el hecho de que la aspiración es ampliamente mayoritaria en posición interna.

La posición final de palabra favorece más la elisión, sin que constituya mayoría absoluta, ya que lo es la variante sibilante. La aspirada es minoritaria. También con respecto a este punto, la coincidencia del predominio de elisiones finales sobre elisiones internas con otros dialectos hispánicos (Puerto Rico, Cuba, Venezuela) hace pensar que se está ante una tendencia general relacionada con la estructura del español.

1.2.1.2. Si ahora atendemos a los contextos fónicos, la *-/s/* final de palabra admite los contornos preconsonántico, pro-vocálico y prepausal, en tanto que la *-/s/* interna sólo aparece ante consonante. Las variantes de *-/s/* final de palabra según el contexto, se distribuyen de acuerdo con el cuadro que sigue:

Cuadro III

Distribución de variantes de -/s/ final de palabra según el contexto fónico

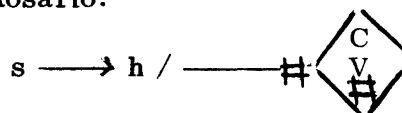
| | Preconsonántico (-C) | Prevocálico (-V) | Prepausal (-*) |
|-----|-------------------------|---------------------|-------------------|
| s-O | 36,59% | 66,78% | 62,88% |
| s-1 | 30,83% | 16,87% | 4,23% |
| s-2 | 32,58% | 16,35% | 32,87% |
| N | 5.381 | 2.092 | 3.873 |

La retención de la sibilante aparece favorecida por la existencia de una vocal posterior y, en segundo término, por el contexto prepausal, mientras que la ocurrencia ante consonante es la que menos porcentaje de retención de la sibilante ofrece. Esto concuerda con estudios existentes sobre la influencia de los factores contextuales en la variación lingüística y, especialmente, con el hecho de que la presencia de una vocal posterior apoya la conservación de la consonante anterior. En la variedad porteña estudiada por T. Terrell (18) también aparecen los contextos prevocálico y prepausal como los más favorecedores de retención de la sibilante. Discriminando por sociolecto, en Rosario encontramos que el sociolecto alto retiene la sibilante prevocálica y prepausal en un 77% y 72% respectivamente; el sociolecto medio en un 68% y 62% y el sociolecto bajo en un 58% y 52%. De todos modos, la retención de sibilante en Rosario es baja si se la compara con el porteño, aún en el nivel alto (19).

En cuanto a la aspiración, resulta en Rosario más favorecida por el contexto preconsonántico (30,83%) y, en orden decreciente, por el prevocálico (16,87%) y el prepausal (4,23%). Esta situación difiere de la señalada en el español porteño (Terrell), en el cual el contexto prevocálico es el menos favorecedor de la aspiración, seguido por el prepausal.

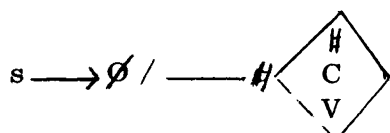
Los determinantes contextuales de la regla de aspiración

serían ordenados así en Rosario:



Respecto a la elisión, los contextos condicionantes son, en orden decreciente, el prepausal (32,87%) y el preconsonántico (32,58%), seguidos por el prevocálico a gran distancia (16,35%), difiriendo de lo señalado por Terrell para el porteño y el habanero, así como, en distinta medida, por López Morales para San Juan (Puerto Rico), entre otros dialectos. (20)

El ordenamiento de los factores contextuales de la elisión es:



El esquema de determinantes de las dos reglas no está inversamente ordenado, al contrario de lo propuesto por algunos estudiosos como tendencia general del español.

1.2.1.3. Existe otro factor al que hay que atender en el estudio de la aspiración y elisión de la -/s/ por su incidencia en las manifestaciones superficiales y la consecuente ordenación de las reglas. Es el carácter tónico o átono de la vocal siguiente, factor que influye considerablemente en la distribución de -/s/ final de palabra, según lo consignamos en el cuadro que sigue:

Cuadro IV

Distribución de las variantes de -/s/ final de palabra según la vocal siguiente

| | Ante vocal tónica (-V́) | Ante vocal átona (-V̂) |
|-----|----------------------------|---------------------------|
| s-O | 79,26% | 58,42% |
| s-1 | 9,30% | 21,95% |
| s-2 | 11,44% | 19,63% |
| N | 839 | 1.253 |

En la /s/ final de palabra la retención de la sibilante es mayor ante vocal tónica (79,26%) que ante átona (58,42%). La aspirada le sigue si la vocal posterior es átona, pero ocupa el último lugar ante tónica.

La variante elidida aumenta su aparición ante vocal átona, en tanto que ante vocal tónica ocupa el segundo lugar por su frecuencia, aunque en un porcentaje menor que ante átono.

1.2.1.4. Cuando -/s/ aparece en posición final de palabra puede funcionar como elemento gramatical (marca superficial de pluralidad nominal o de segunda persona singular o primera plural). Los datos obtenidos en Rosario revelan que aquí la funcionalidad de la /s/ influye algo en la distribución de variantes pero tal vez de modo no esperado o, por lo menos, de modo que contradice algunas teorías funcionalistas recientes que sostienen que la regla de elisión estaría gobernada también por factores morfológicos. En Rosario la distribución de variantes es la siguiente:

Cuadro V
Distribución de variantes de -/s/ final de palabra
según estatus gramatical

| | Gramatical (+ gram.) | No gramatical (- gram.) |
|-----|-------------------------|----------------------------|
| s-0 | 50,42% | 53,17% |
| s-1 | 18,03% | 22,43% |
| s-2 | 31,55% | 24,39% |
| N | 8.386 | 2.960 |

La retención de sibilancia es aquí mayor cuando no es marca funcional que cuando lo es y la elisión es más alta cuando -/s/ tiene función gramatical (21). Esto, y el hecho de que en Rosario no se reponen la marca funcional, pues la vocal no se desdobra ni sufre otras modificaciones cuando se elide la -/s/, podrían explicarse a nivel superficial mediante el elemento "redundancia" de las estructuras externas y ya no por funciones propiamente morfológicas. Respecto al factor "redundancia" de las variantes con fun-

ción gramatical, hemos elaborado los cuadros siguientes, en los cuales, primero discriminamos por naturaleza de la marca (nominal o verbal) y luego por el factor de redundancia en la marca nominal:

Cuadro VI

Distribución de variantes de -/s/ según categoría gramatical

| | Nominal | Verbal |
|-----|---------|--------|
| s-0 | 55,02% | 30,87% |
| s-1 | 16,94% | 22,62% |
| s-2 | 28,02% | 46,50% |
| N | 6.786 | 1.600 |

El factor redundancia opera del modo siguiente en la categoría nominal:

Cuadro VII

Distribución de variantes de -/s/ según factor redundancia

| | Redundante (+red.) | No redundante (-red.) |
|-----|-----------------------|--------------------------|
| s-0 | 46 % | 59,94% |
| s-1 | 8,26% | 21,69% |
| s-2 | 45,72% | 18,36% |
| N | 2.397 | 4.389 |

Como surge del cuadro VII el factor "redundancia" influye notablemente en la distribución de las variantes. La retención de sibilante aumenta cuando la marca de pluralidad no es redundante y la elisión se reduce de modo notable, ya que va del 45,72%, si es redundante, al 18,36% si no lo es. Las variantes aspiradas, por otra parte, aumentan su frecuencia cuando la marca no es redundante.

La redundancia aquí está integrada por casos en que la marca de plural es sólo copia del rasgo de pluralidad que aparece en primer lugar en la FN (segundos modificadores antepuestos; modificadores post nucleares; predicativos; sustantivos con modificadores: tantas otras cosas; trabajos pesados; nosotros somos estudiantes de letras; las tres chicas). En los casos en que la -/s/ no es redundante, la ambigüedad que la elisión de -/s/ pudiera provocar se resuelve por otros medios. Dentro de la FN puede ocurrir que el elemento no lleve determinantes pero haya indicación clara de que existe rasgo de pluralidad (uno busca salida (s) a tantos problemas), o que el núcleo de la FN tenga valor semántico de plural y exija modificadores plurales (grupo de chico (s); remesa de pollera (s)); o que el sentido de la FN demande complementos en plural (asilo de huérfano (s)), etc. (85% de los casos de elisión en secuencias no redundantes). En otros casos la ambigüedad se elimina porque hay marca de pluralidad fuera de la FN (son mucho (s); se le encontraron cigarrillo (s) de marihuana) (10% de elisiones), o la semántica de la oración hace desaparecer la ambigüedad (ayer compré un par de guante (s)) (3%). En general, esto demuestra que la elisión de la -/s/ en casi todos los casos no afecta a la indicación del número.

Si se trata de segmentos en que aparecen pronombres, la elisión es menor (35% del total de elisiones en secuencias no redundantes). En tales casos pueden aparecer clíticos antepuestos (con aspiración) que reproducen la FN o son interoracionales, eliminándose así la ambigüedad. Todo ello demuestra que la lengua acude a diversos mecanismos desambiguadores que aseguran la comprensión del mensaje y hacen que -/s/ no sea imprescindible en el nivel de las manifestaciones superficiales. Como regla general, puede decirse que la FN no pierde todas las marcas de plural por la elisión, ya que siempre aparece una sibilante o una aspirada como primera marca o, en casos extremos, se acude a indicadores verbales⁽²²⁾.

En las formas verbales, la retención de sibilante es mucho menor que en la categoría nominal y la elisión aumenta notablemente (46,50%). Sin embargo, también las ambigüedades referentes a la segunda persona del singular se resuelven mediante pronombres antepuestos o pospuestos al verbo (vos sabía (s) eso ;

venía(s) vos a casa siempre, antes) (45,20%). En el caso del presente de indicativo, la acentuación o la estructura fonológica funcionan como marcas desambiguadoras por ser zona voseante (vos mirá(s); vos so(s)) (34%); otras veces aparecen clíticos (te va(s) ahora, ya) (11%) o el contexto comunicativo indica el sujeto (diálogos con voseo).

Si se trata de la marca de primera persona plural, en realidad la estructura fonológica (mo(s)) elimina la ambigüedad, de modo que no habría formas en que la elisión de -/s/ afectara la comprensión de la secuencia del mensaje.

1.2.2. A los factores lingüísticos deben agregarse, como condicionantes de la aspiración y elisión de -/s/, los factores extralingüísticos. Los cuadros siguientes dan las cifras de manifestaciones superficiales de -/s/ en posición interna y final, según las variables extralingüísticas tenidas en cuenta:

Cuadro VIII

Distribución de variantes de -/s/ interior de palabra según factores extralingüísticos.

| | s-0 | s-1 | s-2 | N |
|-----------------------|--------|--------|--------|-------|
| Nivel alto | 13,81% | 81,58% | 4,60% | 1.086 |
| Nivel medio | 14,82% | 77,47% | 7,71% | 1.012 |
| Nivel bajo | 5,69% | 84,14% | 10,17% | 1.160 |
| Hombres | 10,88% | 79,08% | 10,04% | 1.654 |
| Mujeres | 11,60% | 83,42% | 4,99% | 1.604 |
| Jóvenes | 8,54% | 84,58% | 6,87% | 960 |
| De edad interm. | 10,13% | 81,19% | 8,68% | 1.244 |
| Mayores | 14,99% | 78,18% | 6,03% | 1.054 |
| Estilo espont. | 5,05% | 90,96% | 3,99% | 752 |
| Estilo cuid. | 6,98% | 90 % | 3,02% | 860 |
| Lectura de textos | 8,12% | 84,11% | 7,77% | 1.158 |
| Lectura lista de pal. | 35,65% | 43,85% | 20,49% | 488 |

Según los porcentajes de frecuencia consignados, en posición interna las variantes aspiradas constituyen la norma. En la lectura de listas de palabras, sin embargo son casi la mitad del total. La retención de sibilante es mayor en los estratos alto y medio y en los estilos de lectura, hay un salto drástico de retención de sibilante en la lectura de listas de palabras (35,65%). Entre hombres y mujeres la diferencia de retención de sibilante es muy poca y, de acuerdo con la edad, retienen más los hablantes de edad intermedia y los mayores que los jóvenes.

En cuanto a la elisión, es más del doble en el nivel bajo que en el alto; mayor en los hombres que en las mujeres y en los hablantes de edad intermedia que en los mayores.

Damos a continuación los datos obtenidos sobre la -/s/ final de palabra:

Cuadro IX

Distribución de variantes de -/s/ final de palabra
según factores extralingüísticos

| | s-0 | s-1 | s-2 | N |
|-----------------------|--------|--------|--------|-------|
| Nivel alto | 63,55% | 21,29% | 15,16% | 3.594 |
| Nivel medio | 53,86% | 18,40% | 27,75% | 3.390 |
| Nivel bajo | 38,79% | 18,04% | 43,17% | 4.362 |
| Hombres | 51,52% | 16,50% | 31,98% | 5.734 |
| Mujeres | 50,75% | 21,92% | 27,33% | 5.612 |
| Jóvenes | 46,40% | 22,22% | 31,38% | 3.448 |
| De edad interm. | 53,30% | 17,59% | 29,11% | 4.026 |
| Mayores | 53,10% | 18,13% | 28,77% | 3.872 |
| Estilo espont. | 27,30% | 36,43% | 36,27% | 2.476 |
| Estilo cuid. | 43,27% | 23,02% | 33,71% | 1.664 |
| Lectura de textos | 46,51% | 19,40% | 34,09% | 4.124 |
| Lectura lista de pal. | 80,73% | 2,95% | 16,32% | 3.082 |

En esta posición, la más interesante para ser considerada, la retención de sibilancia es mayor en el nivel alto, en tanto baja en el nivel medio para llegar a ser en el nivel bajo algo más que la mitad del nivel alto. Hombres y mujeres se diferencian poco en esto, en tanto que los jóvenes la mantienen menos que los demás grupos generacionales. Esto puede significar, junto con la mayor aspiración y más alto porcentaje de elisiones, que el proceso de debilitamiento consonántico en Rosario se irá acrecentando. Además, en la lectura de listas de palabras hay un drástico salto de retención de sibilante con respecto a los otros estilos: 80,73% frente al 46,51% en lectura de textos, 43,27% en estilo cuidado y 27,30% en el espontáneo.

La variante aspirada tiene manifestaciones minoritarias, excepción hecha del sociolecto culto y en el estilo espontáneo en que es levemente superior a la elisión. Este último paso del proceso está influido, en cuanto a los factores extralingüísticos, principalmente por el nivel sociocultural y el estilo en tanto que la edad y el sexo lo condicionan en menor medida. Así, el sociolecto bajo muestra un gran aumento de la elisión con respecto a los otros sociolectos; en la lectura de palabras la elisión es del 16,32%, mucho menor que en los otros grados de estilo. Además, los hombres eliden más que las mujeres y los jóvenes poco más que los mayores y de edad intermedia.

1.3. A continuación indicamos los índices de aspiración y elisión según el modelo de reglas ordenadas.

1.3.1. La aspiración en posición interna se realizó en el 88,77% de los casos; en posición final con estatus gramatical, en el 49,51% y en el 46,82% si no es marca funcional. Estos índices añaden los datos sobre s-1 y s-2.

La elisión (s-2) en posición interna fue del 8,51%; en posición final con estatus gramatical se realizó en un 63,64% y en 52,09% si no lo tiene. Tales datos se refieren a las variantes elididas con relación a la aspiración (s-1 + s-2). La retención de sibilancia, por otra parte, fue del 11,23% en posición interna; del 50,42% en posición final con estatus gramatical y sin él, del 53,17%.

1.3.1.1. Los siguientes son los datos de la actuación, según los condicionantes lingüísticos, de la aspiración(A) y la elisión (E), siguiendo el modelo de reglas ordenadas que se adoptó:

Cuadro X

Distribución de las variantes s-1 y s-2 según posición,
contexto fónico y funcionalidad

| | | -C | -V' | -V | -# |
|------------------|---|-------------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| Interior | A | 88,77% (3.258) | | | |
| | E | 8,51% (2.892) | | | |
| Final + gram. | A | 60,09% (4.077) | 20,11% (726) | 46,37% (923) | 42,63% (2.660) |
| | E | 54,29% (2.450) | 54,79% (146) | 49,06% (428) | 90,48% (1.134) |
| - gram. | A | 73,77% (1.304) | 26,79% (112) | 27,49% (331) | 24,98% (1.213) |
| | E | 43,97% (962) | 53,33% (30) | 39,56% (91) | 81,51% (303) |

1.3.1.2. Con referencia a los condicionantes extralingüísticos, la aspiración y la elisión se realizaron según lo indica el cuadro siguiente, donde se consignan los datos según posición interna (I) o final (F) y según el total (T) de las dos posiciones mencionadas:

Cuadro XI
Distribución de las variantes s-1 y s-2 según
condicionantes extralingüísticos

| | A | | | E | | |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| | I | F | T | I | F | T |
| N. alto | 86,19% (1.086) | 36,65% (3.594) | 48 % (4.680) | 5,34% (936) | 41,60% (1.310) | 25,49% (2.246) |
| N. medio | 85,17% (1.012) | 46 % (3.390) | 55,11% (4.402) | 9,04% (862) | 60,10% (1.564) | 42 % (2.426) |
| N. bajo | 94,31% (1.160) | 61,21% (4.362) | 68,17% (5.522) | 11 % (1.094) | 70,52% (2.670) | 53,16% (3.764) |
| Hombres | 89,12% (1.654) | 48,48% (5.734) | 57,58% (7.388) | 11,26% (1.474) | 66 % (2.780) | 47 % (4.254) |
| Mujeres | 88,40% (1.604) | 49,25% (5.612) | 58 % (7.216) | 5,64% (1.418) | 55,49% (2.764) | 38,59% (4.182) |
| Jóvenes | 91,45% (960) | 53,54% (3.448) | 61,48% (4.408) | 7,51% (878) | 58,55% (1.848) | 42,11% (2.726) |
| Edad. int. | 89,87% (1.244) | 46,70% (4.026) | 57 % (5.270) | 9,66% (1.118) | 62,34% (1.880) | 42,69% (2.998) |
| Mayores | 85 % (1.054) | 47 % (3.872) | 55,05% (4.926) | 8,03% (896) | 61,34% (1.816) | 43,73% (2.712) |
| E. esp. | 95 % (752) | 72,70% (2.476) | 77,88% (3.228) | 4,2 % (714) | 50 % (1.800) | 36,91% (2.514) |
| E. cuid. | 93,02% (860) | 56,73% (1.664) | 69,09% (2.524) | 3,25% (800) | 59,43% (944) | 33,66% (1.744) |
| L. textos | 91,88% (1.158) | 53,49% (4.124) | 61,90% (5.282) | 8,46% (1.064) | 63,73% (2.206) | 45,75% (3.270) |
| L. listas palabras | 64,34% (488) | 19,27% (3.082) | 25,43% (3.750) | 31,84% (314) | 84,68% (594) | 66,40% (908) |

1.4. Los resultados obtenidos demuestran que en Rosario la aspiración y la elisión están en proceso avanzado.

1.4.1.1. Considerando en primer término el caso de la -/s/ interior de palabra, vemos que la aspiración es muy alta y se trata de una regla avanzada con un índice de aplicación del 88,77 en el total de la muestra. El proceso en esta posición tiene un avance similar al que se ha mencionado para la lengua culta de la ciudad de Buenos Aires (23) y para otra ciudad del área bonaerense, Bahía Blanca (24). Esta característica parece, entonces, compartida por una gran parte del sur del litoral fluvial y el litoral marítimo argentinos. Las variables extralingüísticas que condicionan la aspiración de la -/s/ interior de palabra indican que el proceso, muy generalizado, está favorecido por los hombres, el nivel sociocultural bajo, los jóvenes y el estilo espontáneo:

| Sexo | Nivel socioc. | Edad | Estilo |
|---------|----------------|----------|------------------|
| H 89,12 | 1 (alto) 86,19 | I 91,45 | a (esp.) 95 |
| M 88,40 | 2 85,17 | II 89,87 | b (cuid.) 93,02 |
| | 3 94,31 | III 85 | c (L.tex.) 91,88 |
| | | | d (L.pal.) 64,34 |

Creemos que la regla $s \rightarrow \langle h \rangle / \text{---} [+ \text{cons.}]$ es variable aún porque no en todos los casos se aspira la -/s/ interior de palabra, aunque consideramos que está muy cerca de convertirse en categórica, ya que se aplica en el 81,22% de las ocurrencias.

1.4.1.2. En cuanto a la elisión, con un índice de 8,51, está mucho menos avanzada que la aspiración cuando la -/s/ es interior de palabra, rasgo que Rosario comparte también con las ciudades de Buenos Aires y Bahía Blanca. Es una regla incipiente, variable, que se ve favorecida por factores sociales y estilísticos. El análisis de los índices de aplicación de la regla pone en claro que la última etapa del proceso de debilitamiento de la -/s/ está patrocinada por los hombres, como en la aspiración, el nivel sociocultural bajo, el grupo de edad intermedia y el estilo de lectura de listas de palabras, en el cual el índice de aspiración es bajo pero de esos casos en una gran parte la -/s/ se elide:

| Sexo | Nivel socioc. | Edad | Estilo |
|---------|---------------|----------|---------|
| H 11,26 | 1 5,34 | I 7,51 | a 4,2 |
| M 5,64 | 2 9,04 | II 9,66 | b 3,25 |
| | 3 11 | III 8,03 | c 8,46 |
| | | | d 31,84 |

La regla $h \longrightarrow \langle \emptyset \rangle / \text{---} [+ \text{cons.}]$
 es variable también.

1.4.2. No hay duda que es la posición final de palabra la que merece la mayor atención en esta zona con referencia a -/s/, tanto en la que atañe a la regla de aspiración cuanto a la de elisión.

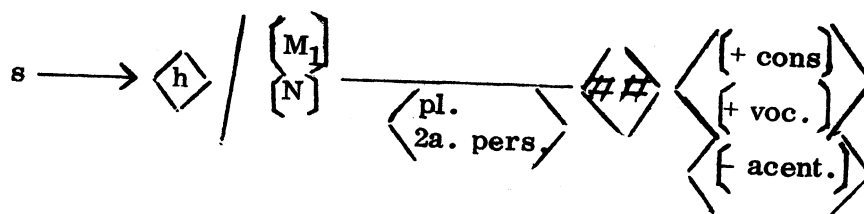
1.4.2.1. La aspiración en este caso está medianamente avanzada, con índices totales de 49,51% cuando tiene estatus gramatical y de 46,82% si no constituye marca funcional. Es una regla variable condicionada por el contexto fonológico, el acento de la vocal siguiente y la funcionalidad gramatical (además de la no redundancia). El contexto fonológico que más favorece la aspiración es el preconsonántico, seguido por el prepausal y el prevocálico. Igualmente favorece la aspiración el hecho de que le siga una sílaba con vocal átona y de que no tenga estatus gramatical. Estos son los índices correspondientes:

| Función | Contexto | Acento | Simpl.est.ext. |
|--------------|---------------|-----------|----------------|
| +gram. 49,58 | -C 63,50 | -v 54,30 | + red 18,26 |
| -gram. 46,82 | -V 33,23 | -v̄ 45,84 | - red 21,69 |
| | -# 37,64 (25) | | |

En lo que se refiere a las variables sociales y estilísticas, la aplicación de la regla está favorecida por las mujeres, el nivel sociocultural bajo, los jóvenes y el estilo espontáneo del discurso:

| Sexo | | Nivel socioc. | | Edad | | Estilo |
|------|-------|---------------|-------|------|-------|---------|
| H | 48,48 | 1 | 36,65 | I | 53,54 | a 72,70 |
| M | 49,25 | 2 | 46 | II | 46,70 | b 56,73 |
| | | 3 | 61,21 | III | 47 | c 53,49 |
| | | | | | | d 19,27 |

La regla se podría formalizar así:



1.4.2.2. La elisión de la -/s/ en posición final de palabra está avanzada, con un índice de 63,64 si tiene estatus gramatical y de 52,09 si no lo tiene. Según nuestro material, el proceso en el total de la muestra está más adelantado que en la ciudad de Buenos Aires (lengua culta), estudiado por T. Terrell. Si comparamos el mismo nivel sociocultural, las variantes elididas tienen un porcentaje de frecuencia mayor que en el porteño, aunque la diferencia no es muy importante: 14% en Buenos Aires y 15,16% en Rosario⁽²⁶⁾ La frecuencia de la elisión aumenta en los otros niveles socioculturales rosarinos, especialmente en el nivel bajo que es aquel en que también es más alta la aspiración, como vimos.

La regla de elisión es una regla variable condicionada en su aplicación por el contexto fonológico, el acento de la sílaba siguiente y la simplificación de la redundancia de las estructuras externas, especialmente en la categoría nominal. La aplicación de la regla se ve impulsada por el contexto prepausal, la falta de acento en la vocal de la sílaba que le sigue y el hecho de que, siendo redundante, puede elidirse cuando es segundo modificador antepuesto a la F.N., o modificador postnuclear, predicativo o sustantivo con modificador⁽²⁷⁾:

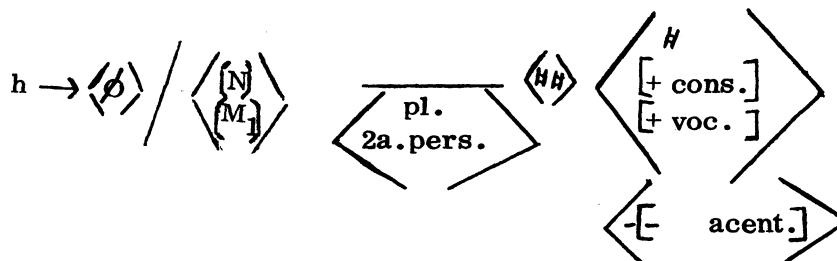
| Función | Simplif. redun dancia | Contexto | Acento |
|---------------|--------------------------|----------|-----------|
| + gram. 63,64 | + red. 84,68 | - 87,36 | -v 64,83 |
| - gram. 52,09 | - red. 45,84 | -C 51,31 | -v̄ 45,13 |
| | | -V 49,13 | |

Respecto a las variables sociales y estilísticas, el análisis indica que la elisión está favorecida por los hombres, el grupo de edad intermedia, el nivel sociocultural bajo y el estilo de lectura de lista de palabras. Con referencia a este estilo señalamos que cuando no se retiene la sibilante, caso este que es el más frecuente (80,73), se realiza más la elisión que la aspiración:

| Sexo | Nivel socioc. | Edad | Estilo |
|---------|---------------|-----------|---------|
| H 66 | 1 41,60 | I 58,55 | a 50 |
| M 55,49 | 2 60,10 | II 62,34 | b 59,43 |
| | 3 70,52 | III 61,34 | c 63,73 |
| | | | d 84,68 |

La variable estilo muestra una progresión del índice de elisión desde el estilo espontáneo hasta los más formales, progresión que es inversa respecto a los índices de aspiración, los cuales disminuyen desde el estilo espontáneo hasta la lectura de lista de palabras, en que es notablemente menor que en los otros tres grados.

La regla se formalizaría así:



1.5. Los que hemos señalado nos permite afirmar que las

reglas de aspiración y de elisión de la -/s/ son en Rosario reglas variables y reflejan un avanzado proceso de debilitamiento de ese segmento fonológico. El proceso está condicionado por variables fonológicas y morfológicas, así como por variables extralingüísticas. De éstas, las más importantes son, especialmente en final de palabra, el nivel sociocultural y el estilo, a las que siguen la edad y el sexo, en ese orden.

En posición interior de palabra el proceso de elisión está poco avanzado (7,55% de ocurrencias), pero se ha cumplido se ha cumplido casi totalmente el de aspiración (81,22% de las manifestaciones).

En final de palabra el debilitamiento está menos avanzado pero, al contrario de lo que sucede en la otra posición, es la elisión (29,68% de realizaciones) la que ha avanzado mucho.

El proceso parece ser común a otros centros urbanos del litoral argentino, o al menos parcialmente similar, pero por su avance está en etapa más adelantada que en Buenos Aires, aunque algo menos que en el español del Caribe hispánico. Los datos indican que los niveles socioculturales alto y medio son más conservadores que el bajo, lo mismo que los grupos generacionales de mayor edad (de 56 años en adelante). Parece, por último, que el proceso seguirá avanzando en final de palabra al menos, pues está impulsado por los jóvenes y los hablantes de edad intermedia.

CONICET
Universidad Nacional de Rosario
Argentina

NOTAS

- 1 - Como lo señala Manuel Alvar en "La suerte de la -s en el mediodía de España", incluido en Teoría lingüística de las regiones, Barcelona, Planeta, 1975, págs. 63-90. También debe verse al respecto, entre otros estudios, el trabajo de Dámaso Alonso "Sobre la -s final de sílaba en el mundo hispánico", en La fragmentación fonética peninsular, Suplemento al tomo I de la Enciclopedia lingüística hispánica, Madrid, CSIC, 1962, págs. 47-53.
- 2 - Manuel Alvar, ob.cit., págs. 67-68; Gregorio Salvador, "La fonética andaluza y su propagación social y geográfica" en Presente y Futuro de la Lengua Española, II Madrid, OFINES, 1964, págs. 183, 188; etc.
- 3 - Señalamos entre otros trabajos, los de Humberto López Morales Estudios sobre el español de Cuba, Nueva York, Las Américas, 1971, Corrientes actuales en la Dialectología del Caribe hispánico (editor), Puerto Rico, Editorial Universitaria de la Universidad de Puerto Rico, 1978, Segmento fonológico /s/, ms. fotocopiado; de H. Cedergren The interplay of social and linguistic factors in Panama, Nueva York, Cornell Univ., 1973. Por su parte, T. Terrell ha dedicado varios estudios a este problema, entre los que citamos, "La aspiración y la elisión en el español cubano -Implicaciones para una teoría fonológica dialectal", en Lingüística y Educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1978, págs. 627-637, "Consideraciones para una teoría fonológica dialectal: datos del Caribe hispánico", en Revista de Lingüística teórica y aplicada, 14-15 (1976), 59-67, "Sobre la aspiración y elisión de la /s/ implosiva y final en el español de Puerto Rico", en Nueva Revista de Filología Hispánica XXVII, 1, (1978), 24-38, "La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño", en Anuario de Letras 16 (1978),

41-66, "Aspiration and deletion of word final /s/ in the spanish of Caracas, Venezuela", ponencia ante el Hispanic Linguistic Symposium (Hawai), "Final /s/ in cuban spanish", en Hispania (1979), "Teoría generativo-transformacional y dialectología castellana", en La estructura fónica de la lengua castellana, editado por Jorge M. Guitart y Joaquín Roy, Barcelona, Anagrama, 1980, págs. 203-246. Nosotros agradecemos muy especialmente a H. López Morales el acceso a su trabajo sobre el segmento fonológico /s/, que nos ha servido como modelo en el presente estudio.

- 4 - "El segmento fonológico /s/" ya citado.
- 5 - "Final /s/ in cuban spanish", citado.
- 6 - T. Terrell, "Problemas de los estudios cuantitativos de procesos fonológicos variables: datos del Caribe hispánico", en Boletín de la Academia puertorriqueña de la lengua española, VII, 2 (1979), 145-165.
- 7 - Los porcentajes de Terrell para el español porteño son, en la /s/ final de palabra, del 21% de elisión ante consonante, 5% ante vocal y 11% ante pausa.
- 8 - Etude sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine, Lund, Etudes Romanes de Lund, 1950.
- 9 - R. Beym, "Porteño /s/ and [h], [h̃], [s], [x], [∅] as variants", en Lingua 12 (1963), 199-204.
- 10 - V. Honsa, "The phonemic systems of argentinian spanish", en Hispania 48(1965), 275-283. La realidad lingüística de Buenos Aires está tratada aquí superficialmente por la escasez de datos.
- 11- Ma. Beatriz Fontanella de Weinberg, Un aspecto sociolingüístico del español bonarense, La -s en Bahía Blanca, Bahía Blanca, Cuadernos de Lingüística, 1974. En este valioso trabajo se muestran detalladamente las estratifica-

ciones sociodemográficas y de estilo en las realizaciones de -s. La autora había antes publicado una breve nota sobre el tema en "La 's' postapical en la región bonaerense", en Thesaurus XXII (1967), 394-400.

- 12 - En "Fonología del español en Rosario (Argentina)", Thesaurus XXXIII (1976), 1-15, señalamos la posición que en el sistema fonológico del español de la zona ocupa la /s/. En Argentina existen algunas zonas aisladas en que /s/ explosiva se realiza como una sibilante interdental fricativa y sorda (ceceo). Así ocurre en partes del centro de la provincia de Buenos Aires (rurales), el interior de la provincia de Entre Ríos y una franja santafesina sobre el río Paraná. Sobre esto hemos consignado datos también en trabajos anteriores. En el presente estudio hemos contado con la colaboración en la recolección, fichaje y preparación de los datos para su computación, de las colegas en la Universidad Nacional de Rosario Lic. Ma. C. Ferrer de Gregoret, Lic. Mabel Marro y Prof. Ma. I. Grivarello, así como de la Srta. Gabriela S. Sánchez. A todas ellas agradece - mos muy especialmente.
- 13 - Según lo señala H. López Morales en "Segmento fonológico /s/".
- 14 - "Sobre la -s final de sílaba en el mundo hispánico", ob.cit .
- 15 - Sería el caso del español porteño, de acuerdo con el estudio de T. Terrell sobre cintas grabadas para el Proyecto del PILEI.
- 16 - Tomo estos datos también de López Morales, "El segmento fonológico /s/".
- 17 - Los datos que ofrezco son parte de un estudio sobre aspectos de cambios lingüísticos en la zona, estudio que incluye también los procesos de ensordecimiento y africación de la /z/, ya en elaboración, entre otros.

- 18 - "La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño", ya mencionado.
- 19 - De esto existe conciencia en la comunidad, pues es hecho reconocido generalmente que "los rosarinos nos comemos las eses". Puede creerse que este rasgo es un indicador lingüístico importante de los hablantes rosarinos.
- 20 - En el porteño, Terrell señala como más favorecedor el contexto preconsonántico, seguido por el prepausal y el prevocálico. López Morales indica, en orden decreciente, los contextos prepausal, prevocálico y preconsonántico.
- 21 - Los datos rosarinos parecen coincidir con los del Caribe hispánico citados por López Morales ("Segmento fonológico /s/"): sociolecto alto de San Juan de Puerto Rico, Panamá, La Habana, etc.
- 22 - Los procedimientos de desambiguación se repiten en otros dialectos hispánicos citados por López Morales, Terrell y otros.
- 23 - Según la analiza T. Terrell en "La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño". Terrell da para esa posición interna (preconsonántica) porcentajes de distribución de las variantes de /s/ muy similares a los de Rosario: [s] el 11,23%, [h] el 80% y [∅] el 8%. También Ana Ma. Borzone de Manrique, en su Manual de fonética acústica, Buenos Aires, Hachette, 1980, 4.1., dice que la realización más frecuente de la /s/ preconsonántica en Buenos Aires es [h], sonido fricativo sordo laríngeo.
- 24 - Como lo expresa Ma. Beatriz Fontanella de Weinberg en la obra ya citada.
- 25 - Según el modelo de reglas adoptadas el índice de aspiración comprende la suma de s-1 y s-2, lo que hace que el índice de aspiración en posición final prepausal sea más alto que en el contexto prevocálico, a pesar de las cifras de fre-

cuencia del cuadro III.

- 26 - Véase de Terrell, "La aspiración y elisión de /s/ en el español porteño", cuadro I.
- 27 - En estos casos la ambigüedad que pudiera acarrear la elisión de -/s/ se resuelve por medios semánticos que afectan a la totalidad de la F.N. o porque hay marcas de pluralidad fuera de la F.N., o con pronombres antepuestos. En todos los casos la F.N. no pierde todas las marcas de plural por la elisión. En las formas verbales la elisión aumenta mucho, pero la expresión del pronombre o la estructura fonológica son desambiguadoras.